

El contraste *cantaba/canté* en los manuales finlandeses de E/LE: Un análisis cognitivo-operativo

Trabajo de Fin de Máster en Filología Hispánica

Departamento de lenguas

Universidad de Helsinki

Mayo de 2020

Ezgi Özdil Saha

Tiedekunta/Osasto – Fakultet/Sektion – Faculty Humanistinen tiedekunta – Nykykielten laitos		
Tekijä – Författare – Author Ezgi Özdi Saha		
Työn nimi – Arbetets titel – Title El contraste cantaba/canté en los manuales finlandeses de E/LE – un análisis cognitivo-operativo		
Oppiaine – Läroämne – Subject Espanjalainen filologia		
Työn laji – Arbetets art – Level Pro gradu-tutkielma	Aika – Datum – Month and year Toukokuu 2020	Sivumäärä – Sidoantal – Number of pages 51
Tiivistelmä – Referat – Abstract		
<p>Tutkielman aihe on espanjan kielen preteritin ja imperfektin välisen eron opettaminen suomalaisissa oppikirjoissa. Tutkielman aineisto koostuu neljästä oppikirjasta, jotka on julkaistu 2010-luvulla: <i>¡Acción! 2</i>, <i>¡Dime! 3</i>, <i>¡Nos vemos! 5</i> ja <i>Acierto</i>. Näistä <i>¡Acción! 2</i> on harjoituskirja ja <i>Acierto</i> on kielioppikirja. Kaikki oppikirjat on suunnattu sekä lukion B3-espanjan kurssille että aikuisopetukseen ja vastaavat eurooppalaisen kielitaidon viitekehyksen A2-tasoa. Tässä tutkielmassa tavoitteeni on selvittää laadullista tutkimusmetodia käyttäen, kuinka espanjan kielen preteritin ja imperfektin ero esitetään oppikirjoissa.</p> <p>Tutkielman teoreettinen osio koostuu Langackerin (1991, 2013) kognitiivisesta kieliopista, jonka lähtökohta on kognitiivinen lingvistiikka, sekä Ruiz Campillon (1998) kognitiivisen kieliopin pohjalta kehittämästä operatiivisesta kieliopista. Näiden lisäksi esittelen tempuksen eli aikamuodon kielioppikontekstissa erotellen kronologisen ja kieliopillisen ajan sekä morfologisen aspektin, jonka pohjalta tarkastelen espanjan kielen preteritin ja imperfektin aspektuaalisia eroja. Tuon myös esille imperfektin modaalisen käytön esimerkiksi kohteliaisuuden osoituksessa tai kuvitteellisten tilanteiden kertomisessa. Koska suomen kielessä on vain yksi aikamuoto, imperfekti, joka vastaa espanjan preteritiä ja imperfektiä, tämä aspektuaalinen ero aiheuttaa vaikeuksia suomalaisille opiskelijoille. Tutkielman empiirisessä osassa tarkastelen teoriaosassa esiteltyjen käsitteiden avulla, kuinka imperfektin ja preteritin ero selitetään suomalaisissa oppikirjoissa.</p> <p>Tulokset osoittavat, että kaikissa oppikirjoissa, <i>Aciertoa</i> lukuun ottamatta, espanjan preteriti ja imperfekti esitetään stereotyyppisten selitysten perusteella. Esimerkkejä tällaisista selityksistä ovat ”Imperfektillä puhutaan mitä oli tapana tehdä; kuvaillaan tilanteita” tai ”Preteritillä ilmaistaan yksittäisiä tapauksia”, mutta näitä käyttöeroja ei perustella aspektuaalisella erolla eivätkä aikamuotojen kuvailut eivät riitä selittämään niiden merkitystä. Tutkimuksesta käy myös ilmi, että oppikirjoissa ei mainita imperfektin modaalista käyttöä ollenkaan.</p>		
Avainsanat – Nyckelord – Keywords Espanja, preteriti, imperfekti, aspekti, kognitiivinen kielioppi, espanjan preteritin ja imperfektin ero, suomen imperfekti, oppikirja		
Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited Keskustakampuksen kirjasto		
Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information		

AGRADECIMIENTOS:

Aprovecho este espacio para dar mi agradecimiento a las personas que me han ayudado y apoyado durante el largo proceso de este estudio:

A mi profesora Begoña Sanroman Vilas, por toda su ayuda y su orientación.

A mis padres y mi hermana, por estar siempre a mi lado y creer en mí. Sin vosotros y vuestro apoyo, no hubiera podido cumplir mis sueños.

También a mi novio, Tatu Anttonen, quien nunca ha dejado de animarme y ayudarme en aquellos momentos en los que pareció imposible finalizar este trabajo.

A mi anterior jefa y una preciosa amiga, Nadjat Reponen. También a mi buena amiga y, al mismo tiempo, compañera de trabajo, Yamina Zarat, por su apoyo continuo y su amabilidad.

A mis queridos amigos Çağrı y Tomás por su amable ayuda.

Finalmente, quería expresar mi profunda gratitud al Sr. Director José María Pedernal Álvarez, a los profesores, a los empleados y a los alumnos de IES Luca de Tena de Sevilla; especialmente a mi tutora María Palma Bautista Aguilar y a mis queridos compañeros del departamento de inglés y de francés: Miles de gracias por enseñarme que la pasión por aprender y enseñar nunca muere. Gracias por inspirarme tanto.

RESÚMEN.....	2
AGRADACIMIENTOS.....	3
ÍNDICE.....	4
1. INTRODUCCIÓN:.....	5
1.1. Justificación de nuestro tema del análisis	5
1.2. La enseñanza del español en el escenario escolar en Finlandia	8
2. MARCO TEÓRICO	10
2.1. La gramática cognitiva	10
2.2. La gramática operativa y el valor de operación	14
2.3. Tiempo y aspecto verbales.....	15
2.3.1. <i>Tiempo verbal</i>	15
2.3.2. <i>Aspecto</i>	17
2.4. Una comparación entre el imperfecto y el perfecto simple del español y del finés.....	20
2.4.1. <i>El pretérito del finés (imperfekti)</i>	20
2.4.2. <i>El pretérito imperfecto y el perfecto simple del español</i>	22
3. CORPUS Y METODOLOGÍA	24
3.1. Corpus	24
3.1.1. <i>¡Acción! 2</i>	24
3.1.2. <i>¡Dime! 3</i>	25
3.1.3. <i>¡Nos vemos! 5</i>	26
3.1.4. <i>Acierto</i>	26
3.2. Metodología	26
4. ANÁLISIS DEL CORPUS Y RESULTADOS	29
4.1. El contraste <i>cantaba/canté</i> presentado en el corpus	29
4.1.1. <i>¡Acción! 2</i>	29
4.1.2. <i>¡Dime! 3</i>	31
4.1.3. <i>¡Nos vemos! 5</i>	33
4.1.4. <i>Acierto</i>	36
4.2. RESULTADOS.....	40
5. CONCLUSIONES	45
BIBLIOGRAFÍA.....	48

1. INTRODUCCIÓN:

1.1. Justificación de nuestro tema del análisis

Dentro de los temas gramaticales del idioma español, no cabe duda de que el contraste entre el imperfecto y el perfecto simple (o indefinido, pero usaremos el término “perfecto simple” a lo largo de nuestro trabajo) es uno de los temas más problemáticos para los alumnos de E/LE.

Este caso y los múltiples retos para entender el contraste entre estos dos tiempos verbales del pasado resultan mucho más complicados para los alumnos finlandeses, debido a la característica de su idioma materno.

En finés existen solamente dos tiempos verbales para hablar de las acciones finalizadas en el pasado y sin relación con la actualidad (con el presente). Se trata del imperfecto (o pretérito) y el pluscuamperfecto. En español, por el contrario, existen tres tiempos verbales que definen acciones en un punto anterior a la actualidad y sin relación con ella: el imperfecto, el perfecto simple y el pluscuamperfecto. Aunque el pretérito perfecto compuesto, en ambos idiomas, se clasificaría como tiempo del pasado, en este caso lo omitimos, justamente por su carácter “antepresente”. Es decir, aunque la acción esté situada en un momento anterior a la enunciación, esa acción y sus efectos coinciden temporalmente con el presente:

“HE CANTADO se usa para hacer referencia a ciertas situaciones pretéritas, sean puntuales o durativas. Estas situaciones tienen lugar en un intervalo que se abre en un punto inespecífico del pasado y se prolonga hasta el momento de la enunciación y lo incluye (propiedad que recoge también la denominación ahora extendido: § 23.3.1a, b). Como consecuencia, las situaciones son evaluadas o medidas desde el momento del habla.” (Real Academia Española, 2010)

El pluscuamperfecto no causa ningún problema para el estudiante finlandés, ya que ese tiempo verbal funciona con la misma lógica en su idioma materno que en el español: hablamos del pasado del pasado; para expresar acciones pasadas con anterioridad a otro punto en el pasado.

Sin embargo, el reto surge a la hora de presentar el contraste entre el imperfecto y el perfecto simple (posteriormente cantaba/canté) del español a un estudiante

finlandés, cuyo idioma carece de la división entre el aspecto imperfectivo y perfectivo y las acciones en el pasado, sin relación con el presente, se representan por solo un tiempo verbal, sean estas acciones en progreso o acciones terminativas.

El idioma español, por otro lado, visiona el pasado por un perspectiva más detallado y complicado, haciendo una división clara entre el aspecto, la perspectiva y la intención del hablante: si el hablante se coloca dentro de una acción en el pasado y nos describe esa acción todavía en su curso en el momento del enunciado, opta por el imperfecto. Mientras si usa el perfecto simple, eso significa que el hablante ya ve esa acción desde fuera y en completo porque está cumplida la acción o intenta darla por terminada al oyente (Ruiz Campillo, 2005:12).

Eso quiere decir que, para los alumnos finlandeses, esas dos diferentes maneras de expresar una acción en el pasado, por su aspecto y perspectiva diferentes, causarán confusión porque en su idioma, el concepto de una acción “no terminativa/en progreso” y “terminativa/completa” en el pasado y el contraste entre estas dos características se representan por solo un tiempo verbal. En finés solo se puede deducir el carácter o el aspecto imperfectivo/perfectivo de la acción a través del contexto, de otras formas morfológicas o léxicas o mediante un marcador temporal como “ayer, el año pasado” etc.

Según nuestra experiencia profesional, la enseñanza del contraste cantaba/canté se concentra más, a veces incluso demasiado, en hacer una lista de las reglas y las normas con un método morfosintáctico, en vez de explicar la lógica y las funciones esenciales de estos dos tiempos. En muchos casos, los ejercicios en los manuales inducen a los estudiantes a error y confusión debido a ejemplos demasiado mecánicos o, en otras palabras, forzados, que intentan solo probar las normas anteriormente explicadas. Además, las reglas y el uso de los tiempos verbales no se les ofrecen a los alumnos dentro de un contexto auténtico y, como consecuencia, el alumno no sabe operar con normalidad ni aplicar la lógica fundamental que existe detrás de estos dos tiempos verbales: El aspecto y la perspectiva. Por esta razón, forzando el

intentar aplicar las reglas que se han enseñado, los alumnos, en muchos casos, intentarán buscar una sola respuesta correcta.

El propósito de esta investigación, motivado por las razones mencionadas anteriormente, es acercar a ese contraste cantaba/canté desde el punto de vista de la gramática cognitiva y la aspectualidad verbal y, además, investigar cómo y con qué metodología este tema aparece en los manuales finlandeses de E/LE.

Con este trabajo, nuestro objetivo se centra en encontrar respuestas a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cómo se introducen los temas del imperfecto y el definido en los manuales finlandeses de E/LE?
2. ¿Cómo se presenta el contraste cantaba/canté en los manuales?
3. ¿Se aplica el aspecto flexivo en la enseñanza del contraste cantaba/canté y los fundamentos de una gramática operativa y sencilla en su enseñanza?

El tema de investigación seleccionado es uno de los temas más destacados e investigados dentro del campo de la enseñanza de E/LE. Dentro de estas investigaciones cabe mencionar algunas que también nos han inspirado mucho para nuestro trabajo:

- *“Gramática Cognitiva para La Enseñanza Del Español Como Lengua Extranjera”* por Reyes Llopis García (García, 2011);
- Las tesis doctorales de Fernando López (2014, 2018) en las que ha investigado la enseñanza del imperfecto y el perfecto simple en estudiantes de E/LE en Suecia y el aspecto verbal en el aprendizaje de los tiempos del pasado;
- Las investigaciones de Alejandro Castañeda Castro en el campo de la gramática cognitiva (2001, 2004, 2006, 2014)
- Y, por último, los trabajos de José Plácido Ruiz Campillo (1998, 2005, 2007, 2014, 2017), especialmente su modelo de la gramática operativa que mencionaremos más adelante en nuestro trabajo.

En el segundo capítulo presentaremos nuestro marco teórico que constará de la gramática cognitiva (Langacker 1991, 2013), la gramática operativa de José Placido Ruiz Campillo (1998) y el aspecto flexivo (*perfectivo vs imperfectivo*). En primer lugar, definiremos brevemente la tendencia lingüística de la que surgieron los fundamentos de dicha gramática, la lingüística cognitiva, para entender mejor los elementos fundamentales como *aspecto y perspectiva*. Después hablaremos sobre los conceptos del tiempo; la diferencia entre el tiempo cronológico y gramatical y seguiremos con el concepto del aspecto flexivo. En la última parte de este capítulo, hablaremos de los tiempos del pasado simple presentes en ambos idiomas, continuando con una breve comparación entre ellos para poder determinar mejor los problemas y las dificultades que surgen en la enseñanza de E/LE.

En el tercer capítulo del trabajo presentaremos nuestro corpus, que son los manuales finlandeses de E/LE para los alumnos de bachillerato y los estudiantes adultos. Esta parte seguirá la explicación de nuestra metodología del análisis del cantaba/canté en los manuales mencionados.

En el cuarto capítulo analizaremos nuestro corpus según las teorías presentadas en la parte marco teórico. Como el objetivo es analizar e investigar los métodos que se han usado en los manuales para la enseñanza del contraste cantaba/canté, usaremos un método cualitativo. Por último, presentaremos los resultados del análisis realizado y, como conclusión, se cerrará el trabajo con las conclusiones extraídas del estudio.

1.2. La enseñanza del español en el escenario escolar en Finlandia

Aunque la gran mayoría de los idiomas que se hablan en Europa pertenecen a la familia lingüística indoeuropea, el finés, junto con el húngaro y el estonio, no son parte de esta rama, ya que pertenecen a la familia de las lenguas urálicas. En este sentido, se observan mayores diferencias de morfología, fonética y ortografía entre estos idiomas que, parcialmente, causan problemas a los estudiantes finlandeses, en cuanto al aprendizaje del español se refiere.

La enseñanza de los idiomas extranjeros tiene mayor importancia en la escena educativa finlandesa y por esta razón, cabe mencionar, también, que la gran mayoría de

los finlandeses han estudiado por lo menos dos idiomas extranjeros durante su vida escolar: El sueco, siendo el idioma cooficial del país junto con el finés, y el inglés, el primer idioma extranjero más común. Hay que tener también en cuenta a los finlandeses que tienen como lengua materna el sueco, un grupo de habitantes de Finlandia cuyo idioma nativo pertenece a la familia indoeuropea. Así que no debemos tampoco ignorar el hecho de que, ya desde una edad temprana, los estudiantes finlandeses están en contacto con otros idiomas que difieren de su idioma materno por forma y otros aspectos.

El español ha sido uno de los idiomas más populares y preferidos entre los finlandeses, debido al gran interés turístico y cultural en España y otros países hispanohablantes. Durante los últimos años la población hispanohablante en Finlandia ha ido creciendo y, como resultado, la popularidad del idioma español ha ido evolucionando a la par. Por esa misma razón, hemos visto un gran aumento en los recursos del español destinados a los estudiantes finlandeses, tanto para los alumnos de educación primaria, secundaria y bachillerato, como los adultos.

Los manuales de E/LE en Finlandia optan por un método comunicativo y no hay disponibles más de dos o tres libros de gramática del español. Aunque los temas y el nivel cambian, naturalmente, según la audiencia y el motivo del estudio del español, hemos observado que los manuales siguen más o menos el mismo modelo y contenido en cuanto a la enseñanza de los temas de gramática. Por consiguiente, no vemos tendencias innovadoras o, particularmente, nuevos métodos de presentar los temas de gramática adaptados a un alumno cuyo idioma materno exhibe mayores diferencias de la LE que aprende.

El contraste cantaba/canté, junto con otros temas como el subjuntivo, es uno de los casos más problemáticos del español. Introducir un tema tan específico e importante, en nuestra opinión, merece mucha más atención y adaptación con una visión basada en la GC y la división aspectual.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La gramática cognitiva

El punto de partida de la gramática cognitiva es la lingüística cognitiva (LC) que surgió hacia finales de los setenta y principios de los ochenta. Los fundadores de esta nueva tendencia lingüística son George Lakoff y Ronald Langacker. El año 1987 fue testigo de las dos obras fundamentales de la LC, escritas por estos dos lingüistas: “Women, Fire and Dangerous Things” de Lakoff (1987) y “Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites” de Langacker (1991), el primer volumen de su obra completa. La obra de Langacker ha sido especialmente importante en el campo de la gramática cognitiva por su presentación de los principios cognitivos de gramática (Cuenca & Hilferty, 2007).

La LC, en esencia, analiza el lenguaje a través de los procesos cognitivos de los humanos; eso englobaría todo el proceso mental y del pensamiento. Así que no podemos separar el lenguaje “de su función cognitiva y comunicativa” (Cuenca & Hilferty, 2007).

El lenguaje es un conjunto de los conceptos simbólicos con sonidos y en nuestra mente unimos estos conceptos para crear significado. Pero el significado es un concepto muy abstracto, así que necesitamos algún medio para convertir estos conceptos y significados en el lenguaje para poder comunicar con sentido, que es el medio más destacado de los seres humanos. Nuestra perspectiva y cómo percibimos nuestro entorno y nuestro mundo tienen un impacto inmenso en el significado. El hecho de contar lo que queremos contar o expresar a través de los significados y el significado que queremos transmitir, está relacionado con la forma por la que optamos. Así que la forma no es una entidad autónoma del lenguaje, sino que coexiste con el significado:

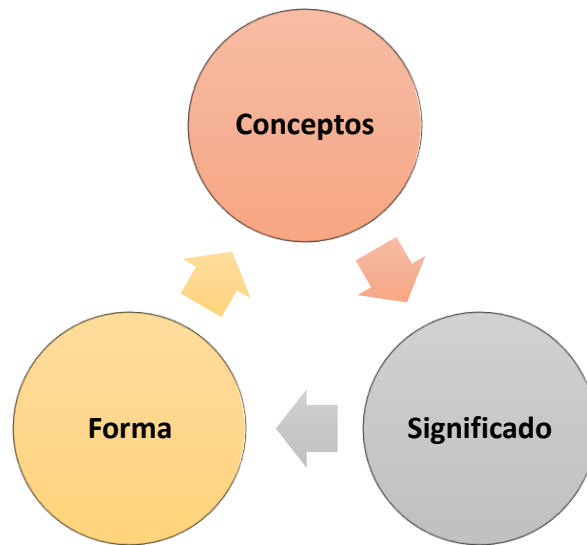


Ilustración 1: El proceso interno del lenguaje

Los seres humanos usamos el lenguaje para comunicar y para poder hacer esto, lo que queremos comunicar debe tener un sentido. Cada individuo ve y observa el mundo desde su punto de vista y lo que vemos, lo conceptualizamos y le damos un significado. Necesitamos una forma para manifestar este significado y lo que queremos comunicar.

Las formas lingüísticas son las unidades simbólicas y una representación semántica de estas (García, 2011:81). En este sentido, como el significado es la idea central de la LC, podemos afirmar que es también una visión interdisciplinaria entre la gramática (forma) y la semántica. La GC estudia el lenguaje desde el punto de vista semántico, girando su enfoque al uso y a la función. La GC, en otras palabras, va más allá de la forma y busca la relación entre la forma usada y el significado en el fondo.

Los pensamientos, la visión y la intención del hablante siempre van a influir en la forma que ese elige. Es como codificar lo que uno quiere expresar o decir a través de la forma que elige. Por esta razón, cuando estudiamos idiomas desde el punto de vista de la GC, nuestro punto de partida es: “Elijo esta palabra/esta forma PORQUE intento decir esto y no el otro”. Lo que pensamos queremos verbalizarlo con la forma adecuada. Por ejemplo:

- (1) Ella **me** ha llamado
- (2) Ella **me** ha llamado **a mí**.

En ambas oraciones contamos que una persona nos ha llamado y esto queda claro en ambos casos. Pero a la hora de repetir el objeto directo al final de la oración, lo que queremos hacer es enfatizar el hecho de que esa persona no ha llamado a nadie más que a mí.

La GC busca fundamentos cognitivos a la forma a través del significado. Es una gramática basada en el uso, sin una taxonomía estricta de formas y reglas. No solo se centra en la forma como una entidad independiente del significado y del uso; busca y analiza la relación entre la forma “en el uso”.

¿Por qué usamos específicamente esta forma? Por ejemplo, cuando expresamos deseos o dudas, ¿por qué usamos el subjuntivo en español? ¿Cuál es el valor operativo del subjuntivo con el que expresamos ciertas cosas?

La gramática cognitiva (GC) se tiende a ver como una gramática que ignora o rechaza la importancia de forma, pero realmente es una gramática que le atribuye una función más pragmática y operativa a ella. Esta gramática no ve el idioma como solo un conjunto de reglas infinitas que un aprendiz debe memorizar y después ponerlas en práctica. Por el contrario, es un acercamiento cuyo enfoque no está solo en la forma y morfosintaxis, sino que el significado:

“La GC concede especial relevancia a la función ideativa o representacional sin desatender por ellos las otras” (Castañeda Castro et al., 2014:39)

Para la GC, el uso del lenguaje, o el lenguaje en el uso, es su interés central. ¿Por qué elegimos una forma u otra según el contexto o ante una situación diferente? En un idioma existen distintas formas de expresar un hecho. Con cada forma, abrimos un apartado distinto en el mismo hecho:

“La principal función del lenguaje es aportar significación, de ahí que deba establecerse la manera de ligar forma con significado. Las gramáticas deben intentar explicar en la medida de lo posible los parámetros formales a partir de aspectos significativos” (Cifuentes Honrubia, 1994:83–84)

“Es una gramática basada en el uso del lenguaje y por tanto no procede elaborar una casuística elaborada por listas de sus ocurrencias, como ocurre con otros acercamientos al lenguaje. La GC no basa su metodología en combinatoria morfosintáctica de formas que son independientes del significado (y que por tanto no permiten variación), sino que toma en cuenta la intención comunicativa del hablante y organiza sus principios alrededor de la construcción de significados a través de las formas” (Llopis García R., 2016: 82)

Si resumimos los fundamentos de la GC:

- Sin taxonomía estricta para definir normas y reglas de uso
- Evita justificar un enunciado solo basándose en morfosintaxis e independiente del significado
- Se toma en cuenta la intención comunicativa del hablante y analiza la forma elegida a través del significado
- Carácter simbólico del lenguaje



Ilustración 2: Una visualización gráfica del lenguaje según la LC y la gramática cognitiva (Cuenca & Hilferty, 2007:19)

La GC da libertad al hablante de captar bien la lógica del idioma que aprende. El idioma no es una lista de reglas y de formas que son independientes del significado. Con la GC el alumno no solo aprende las formas, sino que también aprende a cómo manejarse con estas formas. Le damos al alumno la confianza de poder operar con ese idioma una vez que aprenda el uso lógico y cómo funciona ese idioma. Podemos ver la GC como un puente entre la forma y el significado; la sintaxis y la semántica.

2.2. La gramática operativa y el valor de operación

La gramática operativa es el tema central de la tesis doctoral de Ruiz Campillo (1998), en la que ha elaborado una nueva visión de la gramática explícitamente de base cognitiva.

Si la explicamos de la manera más sencilla posible, podemos decir que es una gramática basada en el uso, que es significativa y las reglas que se aprenden tienen un sentido. Aunque la gramática, por su definición, es *“el conjunto de reglas y principios que determinan el modo como se combinan las unidades de dicha lengua para formar unidades lingüísticas mayores”* (Cervantes, s.f.), no tiene por qué ser algo demasiado técnico y, fuera del contexto de un aprendizaje, comunicativa y cognitiva.

Como hemos mencionado anteriormente, el lenguaje es un medio de comunicación y debe tener significado. Sin embargo, esto no quiere decir que la gramática sea una entidad totalmente independiente del lenguaje y que se estudia como solo un conjunto de las normas y reglas. Según Ruiz Campillo (2007), la gramática debe ser explícita y existente en la enseñanza de los idiomas extranjeros, no invisible como en los métodos comunicativos, pero tampoco dominante como en los métodos tradicionales. La clave de una enseñanza y un aprendizaje exitosos, entonces, es un método cognitivo y significativo que no le quita a la gramática su papel importante, pero al mismo tiempo darle una función comunicativa y pragmática.

El valor de operación es el sentido básico y unívoco que se le proporciona a una forma gramatical. Con este valor inalterable, es posible aplicar esta forma en los contextos ilimitados sin tener que memorizar las listas de reglas, normas y excepciones que le impedirán al estudiante entender la lógica y el significado de una forma. Por ejemplo, en el caso del subjuntivo, Ruiz Campillo le otorga solo un valor de operación que incluye todos los contextos posibles y adecuados que van en subjuntivo:

- Usamos el indicativo para declarar (manifestar lo que sabemos o pensamos) un hecho X
- Usamos el subjuntivo para evitar declarar un hecho X (Ruiz Campillo, 2007)

Según este valor de operación del subjuntivo, el alumno entenderá, antes de todo, qué es declarar o no declarar algo en el contexto del idioma español y poder

operar con ello. En el segundo paso, podemos ampliar más el tema, dando ejemplos de una declaración y no de declaración:

- (3) Por ejemplo, si decimos “Me gusta que estés contenta” no declaramos nada.
- (4) Si decimos “Sé que estás contenta”, por lo contrario, declaramos algo.

Podemos aplicar la noción del valor de operación también al imperfecto y al perfecto simple y, para hacer esto, tomamos en cuenta la función y el significado de cada tiempo verbal. Tomando en cuenta el aspecto y el carácter prototípico de cada tiempo verbal, les podemos dar a cada uno siguientes valores de operación:

Imperfecto	Perfecto simple
Sin interés en la terminación	Hecho terminado
Desde dentro	Desde fuera
Fotografía (parte de una secuencia)	Película (secuencia completa)

Tabla 1: Los valores de operación del imperfecto y el perfecto simple (Ruiz Campillo, 2007)

2.3. Tiempo y aspecto verbales

2.3.1. Tiempo verbal

Como hemos afirmado anteriormente, el ser humano percibe el mundo a través de numerosos procesos cognitivos. Hasta la noción del tiempo, que nos suele parecer como absoluto y que se puede expresarse con medidas como días, horas o segundos, es de hecho un término que lleva diferentes significados y se moldea según nuestra percepción del mundo. Por eso, cuando hablamos del término tiempo, necesitamos hacer una aclaración entre el tiempo cronológico y tiempo gramatical (o verbal)¹.

El tiempo cronológico es la dimensión temporal en la que existimos físicamente y que se puede marcar cronológicamente, por ejemplo, en calendarios, con fechas y datos. Este tiempo lo calculamos o medimos desde un punto cero, pero esto puede ser relativo, según lo que determinamos como importante o un hito de nuestra historia. Por otro lado, el tiempo que expresamos gramaticalmente a través de los enunciados es lo

¹ En la *Gramática descriptiva de la lengua española* de la Real Academia Española (1999:2872), Rojo y Veiga hacen referencia a los términos “*tiempo físico*” y “*tiempo cronológico*” introducidos por el lingüista Émile Benveniste en su obra “*El lenguaje y la experiencia humana*” (1965), pero usaremos el “*tiempo cronológico*” en nuestro trabajo a la hora de referir al tiempo absoluto y extralingüística.

que llamamos tiempo gramatical. Si el tiempo cronológico y el tiempo gramatical fueran iguales, entonces cada idioma en el mundo tendría más o menos los mismos tiempos verbales por tener una percepción unívoca del tiempo en el sentido absoluto.

El tiempo cronológico lo dividimos en presente, pasado y futuro y colocamos los acontecimientos en esta línea temporal; el presente sería nuestro punto de origen, mientras que el pasado son los momentos anteriores a este punto de origen y el futuro es lo que vendrá después.

Aunque el tiempo verbal comparte rasgos con el tiempo cronológico, su punto de origen no está tan marcado y estricto como en el tiempo cronológico (Rojo & Veiga, 1999). En el tiempo cronológico, se ha establecido ya un punto de origen y desde este punto hemos marcado la línea temporal, las fechas y los datos en el pasado, en el presente o en el futuro. Por lo contrario, el punto de origen o “punto de cero” en el tiempo gramatical, como indican Rojo & Veiga (1999:2873), es igual al momento de la enunciación. Según esta visión, cada acontecimiento en la línea temporal se halla “con respecto al punto cero de establecido en cada enunciación” (Rojo & Veiga, 1999).

Los autores suman las características más importantes del tiempo gramatical siguientemente:

- a) Se basa en el establecimiento de un punto cero, que coincide habitualmente, pero no de manera forzosa, con el momento de la enunciación.
- b) Frente a la linealidad y el carácter irreversible del tiempo físico, el lingüístico consiste en la situación de los acontecimientos en una zona anterior, simultánea o posterior con respecto al punto central o bien a algún otro punto situado a su vez con relación al central. Lo fundamental es, por tanto, la ‘orientación’ directa o indirecta de los acontecimientos con respecto al punto cero.
- c) En algunas lenguas está gramaticalizada la expresión de la distancia al punto cero. (Rojo & Veiga, 1999)

Como el punto de origen del tiempo gramatical está relacionado con el momento de la enunciación, esto significaría que los tiempos verbales estarán en relación entre ellos siempre dependiendo de este punto de origen:

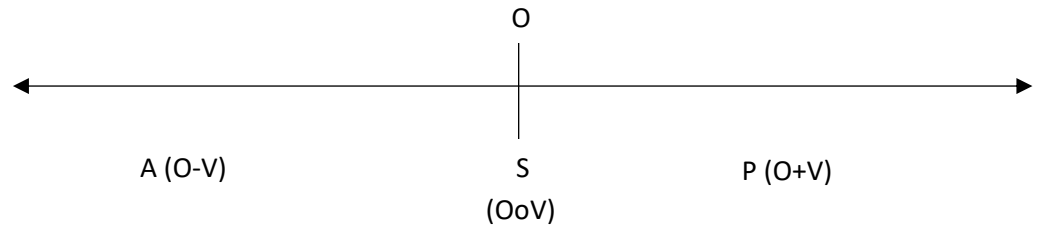


Ilustración 3: Las relaciones temporales según Rojo & Veiga (1999:2877)

Según esta gráfica, el V (vector) representa la relación entre los tiempos verbales, O-V simboliza anterioridad al origen, OoV la simultaneidad al origen y O+V posterioridad a ello. Si lo formalizamos con los ejemplos siguientes:

- (5) **Dijo que *venía* hoy:** (O-V) (O-V) oV
- (6) **Dijo que *vendría* mañana:** (O-V) (O-V) +V
- (7) **Dijo que *había* venido el día anterior** (O-V) (O-V)-V

Aunque el tiempo gramatical es uno de los elementos en el análisis y la comparación de los tiempos verbales, no es el solo criterio. Algunos idiomas tienen más dimensiones que el carácter temporal, como el modo o el aspecto. El término *aspecto* es esencial por parte de nuestro tema de análisis y trataremos este tema en el siguiente capítulo.

2.3.2. *Aspecto*

Es importante tener en cuenta el tiempo gramatical a la hora de analizar o estudiar un idioma extranjero, porque esto facilitaría mucho la comprensión de cómo funciona y se percibe el concepto de tiempo en esa LE. Pero, esto no es suficiente para explicar, especialmente en el caso del español y del tema central de nuestro trabajo, la diferencia fundamental entre el imperfecto y el perfecto simple:

- (5) **Dijo que *venía* hoy:** (O-V) (O-V) oV

Reanalizamos este ejemplo desde el punto de vista del tiempo gramatical. Según la formulación basada en la gráfica anterior, podemos ver que ambos tiempos se sitúan en un punto anterior al origen o, en otras palabras, en el pasado. El imperfecto, según

la formulación, expresa una acción simultánea en el pasado anterior al punto de origen. En otras palabras, la acción y el momento de la enunciación se coinciden en la línea de tiempo:

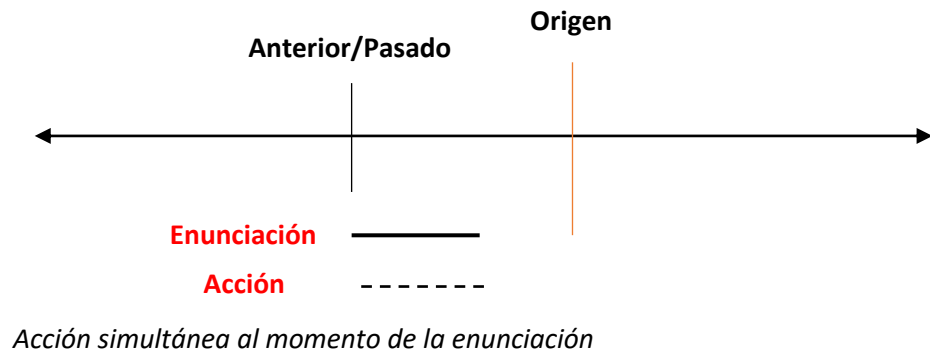


Ilustración 4: El imperfecto en el eje temporal

Pero surge aquí una ambigüedad que no explica todavía por qué caracterizamos el imperfecto, aparte de ser un tiempo verbal del pasado, como un tiempo simultáneo a otro punto anterior al origen. ¿Por qué en español existen dos tiempos verbales que pertenecen a un mismo punto de referencia (es decir, no es como pluscuamperfecto que sería anterior a ese punto), pero le otorgamos al imperfecto una propiedad distinta?

Existen varias interpretaciones sobre el imperfecto y su posición ante el pretérito simple. Los lingüistas como Gutiérrez (1995), Bello (1847) y Rojo (1990, 1999) clasifican el contraste cantaba/canté principalmente como una diferencia temporal y otros rasgos, como el aspecto, serían secundarios al tiempo gramatical. También, Bello (1847) y Rojo (1990) le designaron al imperfecto el término “copretérito” poniendo así el foco más en la propiedad temporal. Aun así, en nuestra opinión, no reflexiona bastante bien la relación o la oposición entre los dos tiempos del pasado, tampoco sería una distinción adecuada didácticamente para explicar el contraste a los alumnos cuyo idioma materno carece de esa distinción. Como ya hemos señalado, las formas gramaticales no son entidades independientes del habla y del significado. Por tanto, además de ser codificaciones gramaticales de los conceptos, las ideas y las opiniones, las formas que elegimos deben tener un significado. Necesitamos en este caso un rasgo eficaz que aporta esa distinción cantaba/canté más semánticamente que temporalmente. En

nuestra opinión, la oposición fundamental entre estos dos tiempos es más aspectual que temporal.

El aspecto, con diferencia al tiempo, no está interesado en la relación entre la acción y su posición en la línea de tiempo ni las relaciones temporales en ese sentido, “sino que expresa el desarrollo temporal interno” (López Serrano, 2018: 23).

Lo que lleva a cabo el tiempo verbal en cuanto a relacionar la acción en el eje temporal con el punto de origen o con otra acción es deíctica y externo al verbo. Por lo contrario, el aspecto se interesa por el proceso interno de un evento:

En efecto, el ‘tiempo’ es una categoría deíctica: localiza el evento verbal en un tiempo externo, orientándolo bien en relación con el momento de habla, bien en relación con el tiempo en que tiene lugar otro evento [—> §§ 44.2, 47.1 y 48.1]. El aspecto, en cambio, se ocupa del tiempo como una propiedad inherente o interna del propio evento: muestra el evento tal y como este se desarrolla o distribuye en el tiempo, sin hacer referencia al momento del habla. 19 (De Miguel, 1999:2989)

Dentro del aspecto verbal, existen tres tipos primordiales:

- **Aspecto lexical, *modo de acción o Aktionsart*²:** El aspecto se determina por el significado verbal o del predicado. Según este aspecto, la clasificación de los verbos es:
 1. **Actividades:** *vender libros, llorar, llover, manejar un auto, trabajar.*
 2. **Realizaciones o efectuaciones:** *comer un platillo, construir un dique, leer el diario, recitar un poema.*
 3. **Consecuciones o logros:** *alcanzar la cima, caerse, llegar, perder las llaves.*
 4. **Estados:** *creer en alguien, merecer un premio, residir en un lugar, saber algo, ser alto, tener plata. (Real Academia Española, 2010)*
- **Aspecto sintáctico o perifrástico:** El aspecto determinado por la perífrasis verbal
- **Aspecto flexivo o morfológico:** Se determina por la desinencia verbal, por ejemplo “*lloraba/lloré*”. Así, este aspecto determina si el tiempo verbal es perfectivo o imperfectivo. El aspecto perfectivo demuestra o implica la culminación de la acción y ve la acción como un conjunto completo y acabado. Por otro lado, en el aspecto imperfectivo observamos la acción durante su

² Según la clasificación del Vendler (1957), los verbos se agrupan en estados, actividades, realizaciones y logros.

desarrollo, sin implicar el inicio ni la terminación de ella. Pero eso no quiere decir ni niega que la acción no esté completa o acabada. Lo que hace es colocar nuestro foco dentro de la acción y la observamos desde allí, mientras que con el perfectivo la vemos desde fuera y como un conjunto completo.

Como podemos ya deducir de nuestros comentarios y análisis anteriores, el pretérito imperfecto y el perfecto simple son, ambos, tiempos del pasado ya que expresan acciones anteriores al punto de origen, pero la división principal entre ellos es el aspecto flexivo.

El perfecto simple, como indica ya su nombre, es un tiempo perfectivo y el imperfecto, opuesto a ello por su carácter imperfectivo. Como el pretérito del finés no posee esta partición del aspecto perfectivo e imperfectivo, el gran obstáculo en su enseñanza surge en este punto. Ya que el objetivo de nuestro trabajo es justamente aclarar los retos y las dificultades que se causan por ello, analizaremos nuestro corpus sobre la base del aspecto flexivo.

Observando los dos ejemplos siguientes, vemos que el empleo del imperfecto en la 1ª frase desplaza el foco hacia la costumbre, o, en otras palabras, en el proceso y no en el cese/terminación de la acción. De esta última función se encarga el perfecto simple:

- (8) *De joven **salía** mucho por las noches y **hacía** viajes siempre que **podía**.*
 (9) *De joven **salí** mucho por las noches e **hice** viajes siempre que **pude***

El imperfecto, en sí mismo, no representa costumbres o repeticiones. Lo que hace el imperfecto es representar la acción en proceso en un punto anterior al origen.

2.4. Una comparación entre el imperfecto y el perfecto simple del español y del finés

2.4.1. El pretérito del finés (imperfekti)

En finés existe solo un tipo de pretérito para referirse a las acciones anteriores al punto de origen, por tanto, no es posible deducir el aspecto por la desinencia verbal. El

aspecto se determina, en el caso del pretérito, por el contexto, por el aspecto léxico, por un marcador temporal o por el objeto del verbo:

Yksiselitteisimmin rajattuutta ilmaistaan totaaliobjektilla ja erilaisilla suuntasijaisilla adverbiaaleilla (d), rajaamattomuutta taas partitiiviobjektilla (e) silloin kun lause on myönteinen ja objekti yksiköllinen ja jaotontarkoitteinen.³ (Alho et al., 2004; Vilkuna & Vilkuna, 2008)

El pretérito del finés representa las acciones anteriores al momento del habla, que es el presente o la actualidad. Esta anterioridad se expresa lexicalmente o con los marcadores del tiempo como *ayer*, *el año pasado*, *el verano pasado*. El aspecto y la perspectiva de la acción en cuestión, se deduce por el contexto. El punto de referencia temporal está incluido en el momento del habla:

- (a) Anatoli Karpov *näytti eilen illalla* Mikkeliissä, mikä on ero harrastajan ja mestarin välillä. (L)⁴

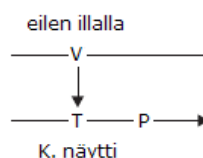


Ilustración 5: El pretérito del finés en el eje temporal gramática (Alho et al., 2004)

El pretérito, aparte de expresar la anterioridad de las acciones a la actualidad, tiene otras funciones como expresar cortesía. En ese caso ya no desempeña ningún papel del tiempo verbal. La acción se halla tanto en la actualidad como en el pasado. El uso del pretérito en este caso sirve para expresar la intención y la opinión del hablador que ya tenía decidido con anterioridad al momento en el que lo expresa y en un espacio no actual, así sirve para atenuar el tono. Esta misma función existe también en español que veremos más adelante.

Para resumir este apartado, expondremos la función y el aspecto del pretérito del finés con los siguientes ejemplos:

- (10) Hän luki **kirjan**. (**Leyó** el libro)
 (11) Hän luki **kirjaa**. (**Leía** el libro)
 (12) Matkustin **viime vuonna** Espanjaan. (**Viajó** el año pasado a España)

³ Sencillamente, la perfectividad se expresa mediante el objeto total y varios adverbios direccionales (d), mientras que la imperfectividad por un objeto partitivo (e) cuando la frase es afirmativa y el objeto es en singular y divisivo. (Traducción por Ezgi Özdil)

⁴ Anatoli Karpov enseñó ayer por la noche en Mikkeli, cual era la diferencia entre ser un aficionado y un maestro. (Traducido por Ezgi Özdil)

- (13) *Kävimme rannalla **joka aamu**. (Íbamos a la playa cada mañana)*
- (14) *Kun **olin** lähdössä kotoa, **soi** puhelin. (Cuando salía de casa, sonó el teléfono)*
- (15) *Äiti **ompeli**, kun lapsi **leikki** rauhallisesti ja **oli** todella iloinen. (La madre tejía/tejió mientras el niño jugaba/jugó tranquilamente y se veía/pareció muy contento)*
- (16) *Sinun nimesi **oli** Heikki, eikö niin? (Tú te llamabas Heikki, ¿no?)*
- (17) ***Oli**ko teillä meidän asiakaskorttimme? (¿Tenía usted nuestra tarjeta de cliente?)*

2.4.2. El pretérito imperfecto y el perfecto simple del español

El español es uno de los miembros de las lenguas romances que procedieron del latín. Los idiomas de esta familia lingüística se caracterizan por la división aspectual entre el imperfecto y el pretérito simple.

El pretérito simple del español es un tiempo verbal de las acciones pasadas y pertenece al grupo de los tiempos verbales perfectivos. Esto quiere decir que este tiempo verbal represente las acciones como terminadas en un punto del pasado. Es muy habitual usar este tiempo con los marcadores temporales porque con estos marcadores delimitamos el comienzo y el final de una acción. De todas maneras, el pretérito simple, por su aspecto perfectivo o, en otras palabras, *terminativo*, expresa explícitamente la culminación de las acciones:

- (18) **Alquilamos** este piso el año pasado en junio.
- (19) **Trabajé** en una empresa internacional.
- (20) **Decidieron** ayudarlo.

El pretérito imperfecto opone al perfecto simple aspectualmente. Aunque algunos lingüistas opinan que el imperfecto difiere del perfecto simple en primer lugar temporalmente, en nuestra opinión, la diferencia aspectual es la oposición principal entre estos dos tiempos verbales. Por ejemplo, el uso del mismo verbo en el imperfecto y en el perfecto simple produce un significado y una perspectiva contrarios. Si lo analizamos según la gramática cognitiva, entendemos que estos dos tiempos representan semánticamente dos dimensiones distintas.

El imperfecto proyecta las acciones en el pasado desde dentro; no vemos la acción en su totalidad, sino que vemos un trazo del proceso sin su inicio o terminación. Por su carácter prototípico imperfectivo, este tiempo verbal se usa para las acciones no

“*terminativas*”⁵ como las acciones habituales o repetitivas, las narraciones, las descripciones o las acciones simultáneas a otra acción para crear un fondo. Estos no son atributos del pretérito imperfecto, sino que todas las acciones típicas de carácter imperfectiva (porque si hablamos de los hábitos, entonces no delimitamos la acción) y las acciones que no se desean dar por terminadas, se manifiestan en español con el imperfecto.

El imperfecto, por su naturaleza imperfectivo y de copretérito, tiene también usos modales. Este rasgo se puede ver en los ejemplos de cortesía y además para contar de los hechos en un espacio irreal, es decir, cosas imaginarias o que no existen en la actualidad, pero ocurren y existen en un espacio irreal. En este sentido, se puede usar como alternativo al condicional simple “*cantaría*” en las oraciones condicionales:

- (21) **Quería** consultarte una cosa.
- (22) ¿Me **podías** abrir la puerta, por favor?
- (23) ¿Cómo te **llamabas**, hija?
- (24) Ayer **soñé** que **nadaba** en un océano con ballenas y delfines. **Brillaba** el sol, el agua **era** de un azul increíble y me **sentía** muy feliz.
- (25) Si **tuviera** mucho dinero, **dejaba** (*dejaría*) todo y **viajaba** (*viajaría*) por todo el mundo.

Resumiendo los dos capítulos anteriores, podemos decir que el pretérito del finés carece de imperfectividad y requiere otros rasgos léxicos, morfosintácticos o marcadores para indicarla. Por esta razón la enseñanza del contraste cantaba/canté a los alumnos finlandeses deben portar esta división aspectual flexivo tomando en cuenta la importancia del significado y el cambio de la perspectiva según la elección del imperfecto o el perfecto simple.

español	finés
hablé	<i>puhuin</i>
hablaba	<i>puhuin</i>
*he hablado	*olen puhunut

Tabla 2: Una comparación de los tiempos del pretérito del español y del finés

⁵ Es muy importante aquí aclarar la diferencia entre el término “no terminativo” y “no terminado” que suele causar malinterpretación. Queremos evitar el uso del segundo término porque esto puede resultar en confusión y malinterpretación del imperfecto. Si decimos “no terminado”, esto puede aludir que el imperfecto se usa para las acciones que realmente no acabaron en el pasado. El uso del imperfecto no significa que la acción no culminase, sino que no informamos nada sobre la terminación o no terminación de la acción.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

3.1. Corpus

Hemos elegido dos manuales (*¡Dime! 3* y *¡Nos vemos! 5*), un libro de ejercicios (*¡Acción! 2*) y un libro de gramática como nuestro corpus (*Acierto*). Todos estos libros que elegimos están destinados tanto a los alumnos de bachillerato como a estudiantes adultos.

Según el *Marco Europea Común de Referencia* (MCER), los tiempos del pasado se introducen en el nivel A2 y teniendo en cuenta este criterio, optamos por los manuales cuyo nivel se corresponden con ello en la educación finlandesa.

Tras una reforma curricular de los años 2014-2015, los niveles de los idiomas extranjeros fueron organizados según MCER en la educación segunda superior y el bachillerato. Estos niveles fueron divididos “*en otros diez (A1.1, A1.2, A1.3/ A2.1, A2.2/ B1.1, B1.2/ B2.1, B2.2/ C1.1) que definen la progresión esperada a lo largo del currículo escolar para cada modalidad de lengua*” (*El mundo estudia español*. Finlandia.2014). Las modalidades de los idiomas extranjeros (excepto al inglés) se clasifican como B2 o B3. El español se enseña en bachillerato mayormente en la modalidad B2 o B3, así que el nivel correspondiente y que se quiere conseguir será un A2.1-A2.2.

Hay una gran selección de los manuales finlandeses de E/LE, pero nuestro criterio principal fue elegir ellos que se usan extensamente tanto en los institutos de bachillerato como los centros educativos para los adultos. Tomamos en cuenta también que los libros que incluimos fueran libros que se usan todavía y cuyo contenido se haya actualizado durante los últimos diez años.

3.1.1. *¡Acción! 2*

La secuencia de *¡Acción ¡2* por Sanoma Pro consta de un manual y un libro de ejercicios que son planeados para la modalidad B3 y los cursos 5-8 de bachillerato, donde se introduce el perfecto simple y el imperfecto; además se usa en los centros educativos para los adultos. El manual y el libro de ejercicios tienen la misma estructura:

Cada curso está dividido en cinco unidades, la quinta siendo la unidad de repaso de todos los temas del curso.

Este libro de ejercicios empieza con el curso 5 y el primer tema es el perfecto simple. En la tercera parte se presenta el imperfecto, y más adelante, en la parte cinco, pasamos al contraste cantaba/canté. Cada unidad empieza con la parte teórica (de gramática) y esta siguen los ejercicios. Analizaremos la parte teórica del contraste cantaba/canté adelante en este trabajo.

De esta secuencia elegimos el libro de ejercicios como una alternativa a otros dos manuales para poder ver cómo se elabora el tema en términos de gramática, porque nos interesa también la variedad y la autenticidad de los ejercicios.

3.1.2. *¡Dime! 3*

Este manual es publicado por Otava en 2011 y, como nuestro libro anterior, está dirigido a los estudiantes de bachillerato y apto para los adultos también. Es planificado para la modalidad de los idiomas extranjeros B3 en bachillerato y para los cursos 5-6.

El manual está dividido en diez unidades. Cada unidad está estructurada con un tema principal con adicionales temas actuales como la música o la vida laboral etc. Estos temas se acompañan con gramática que se introduce en un contexto específico y relacionado con el tema de la unidad. El manual está basado, mayormente, en el método comunicativo, por lo cual hay abundantes ejercicios de vocabulario y de expresiones coloquiales acompañados con ejercicios de tipo diálogos, por ejemplo, de traducir frases del finés al español para poder practicar el vocabulario aprendido en el texto de la unidad.

El primer tema de gramática es el perfecto simple, con un repaso y la comparación entre el perfecto compuesto y el perfecto simple. A partir de la tercera unidad empezamos con el imperfecto y en la cuarta unidad se introduce el contraste cantaba/canté.

3.1.3. *¡Nos vemos! 5*

Este manual es lo más actual de nuestro corpus, publicado en 2019. Está planificado para el curso cinco; principalmente para bachillerato, pero se usa también en los cursos y los centros de educación para adultos.

Tenemos este libro en versión digital. Tiene seis unidades en total, la primera sería la unidad introductoria, para repasar los temas de los cursos anteriores y la última, para repasar el quinto curso.

Es un manual planificado con el método comunicativo, con temas actuales, de estructura muy semejante al manual mencionado anteriormente. Este manual tiene solo cuatro temas de gramática: El perfecto simple, el imperfecto, su contraste y al final, el pluscuamperfecto.

3.1.4. *Acierto*

Este libro es desarrollado como un recurso de apoyo para el aprendizaje de gramática. Hay muy pocos libros de solo gramática que están destinados a los aprendices finlandeses, así que fue muy importante incluir por lo menos uno que tuviera un nivel apto tanto para el bachillerato como para adultos.

El libro tiene en total nueve unidades de gramática, con ejercicios de, principalmente, rellenar huecos, pero aparte de gramática, hay también algunas actividades comunicativas o textos sobre diferentes temas culturales. Se ha intentado presentar la gramática con explicaciones esenciales y simplificados. El libro, aunque está concentrado más en el español de España, incluye algunos puntos de diferencias entre el castellano que se habla en España y otros países hispanohablantes.

3.2. Metodología

Como el propósito de este trabajo es analizar en profundidad y evaluar el tema del contraste cantaba/canté en los manuales finlandeses de E/LE, se aplicará un método cualitativo. El análisis se basa fundamentalmente en la GC y observamos las explicaciones presentadas en los manuales tomando en consideración el imperfecto y

el perfecto simple desde el punto de vista la GC, la gramática operativa y el aspecto flexivo.

En vez de hacer un análisis demasiado amplio y abstracto, hemos pensado en un método más estructurado por el que hemos agrupado las instrucciones en los manuales bajo algunos criterios específicos. Como resultado de leer y analizar numerosos artículos y recursos sobre el tema, hemos observado que hay algunos errores más típicos que se suelen cometer en la enseñanza del contraste cantaba/canté.

Con este fin, hemos elegido el artículo *“Una revisión crítica de la enseñanza de los tiempos de pasado: ¿son ciertas las reglas que prescribimos?”* de Juan Manuel Real Espinosa (2013) en el que ha realizado una revisión crítica de las reglas o las explicaciones más repetidas a la hora de presentar el contraste cantaba/canté en el aula o los manuales de E/LE en siete puntos siguientes:

1. La perspectiva (o aspecto) lingüística (fue vs era) (V1)
2. Acción acabada vs no acabada (perfecto simple vs imperfecto) (V2)
3. Acción puntual vs durativa (perfecto simple vs imperfecto) (V3)
4. Acción única vs repetida (perfecto simple vs imperfecto) (V4)
5. Narración vs descripción (perfecto simple vs imperfecto) (V5)
6. Acción principal vs acción simultánea/del fondo (perfecto simple vs imperfecto) (V6)
7. La limitación de la acción con un marcador temporal (V7) ⁶

Como primer paso, vamos a revisar el tema del contraste cantaba/canté en cada manual que se han mencionados en el apartado anterior. Usando estos siete criterios, evaluaremos las explicaciones en cada manual, asignándole a cada uno un número adecuado desde 1 a 7 según el valor que corresponda. Por ejemplo, si el contraste cantaba/canté se ha presentado como *“El imperfecto se usa para las acciones repetidas y el perfecto simple para las acciones únicas”*, el valor se indicará con (V4). Luego

⁶ Los valores V6 y V7 son añadidos por Ezgi Özdil

recolectaremos los datos en una tabla de resultados y los analizaremos según nuestro marco teórico.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS Y RESULTADOS

4.1. El contraste cantaba/canté presentado en el corpus

4.1.1. ¡Acción! 2

En este manual, el perfecto simple se presenta como un tiempo verbal del pasado para hablar de los acontecimientos y se encarga de llevar la acción hacia adelante:

Preteriti:

Suomen imperfektiä vastaa espanjassa kaksi aikamuotoa: Imperfekti sekä preteriti, eli yksinkertainen perfekti. Preteriti kertoo, **mitä tapahtui** (V5), se vie tarinan juonta eteenpäin. (Kosonen et al., 2012:6)

El imperfecto se usa para describir el fondo y las situaciones y también para contar de las acciones repetidas:

Imperfekti:

Imperfektiillä **kuvailaan taustoja ja tilanteita** (V5) menneessä ajassa sekä kerrotaan **toistuvista tapahtumista** (V4). (Kosonen et al., 2012:22)

En cuanto al contraste cantaba/canté, se menciona que el imperfecto es el tiempo verbal de las acciones repetidas o las costumbres, las descripciones y si hay dos acciones ocurriendo al mismo tiempo, la acción simultánea se expresa con el imperfecto, haciendo una referencia implícita al uso del perfecto simple para la acción principal, que sería el acontecimiento.

El perfecto simple, por contrario, se caracteriza por ser el tiempo verbal cuando sabemos la duración de las acciones o para llevar la acción hacia adelante. Se ha implicado también que este tiempo verbal se usa para hacer un resumen o enfatizar el resultado de las acciones. Aunque es una descripción que indica que el perfecto simple se presenta las acciones como un conjunto, no hay ninguna referencia explícita al aspecto verbal:

Imperfekti ja preteritin käyttö:

Imperfektiä käytetään kuin:

- **Toistuvat** tekemiset/**mitä oli tapana tehdä** (V4)
- Taustojen ja tilanteiden **kuvailu** (V5)
- Mitä joku **oli tekemässä**, kun jotain muuta **tapahtui**. (V6)

Preteritiä käytetään kuin:

- Tekemisen **kesto tai kertojen määrä** on tiedossa (V7)
 - Halutaan viedä **juonta eteenpäin** (V5)
 - Tehdään **yhteenveto** ajanjaksosta tai tapahtumasta (V2)
 - Halutaan **korostaa lopputulosta** (*Llegué a casa a las siete*). (V1)
- (Kosonen et al., 2012:36)

Hay también una unidad aparte para explicar el cambio del significado de algunos verbos específicos en el imperfecto y en el perfecto simple:

conocer: tuntea (**imperfecto**) / tutustua (**perfecto simple**)

¿No conocías a nadie en la fiesta? / Ayer conocí a un peruano.

(*Etkö tuntenut juhlassa ketään?*) / (*Eilen tutustuin eräseen perulaiseen.*)

haber: olla jossain (**imperfecto**) / tapahtua (**perfecto simple**)

En el concierto había muchísima gente ayer.

(*Konsertissa oli todella paljon ihmisiä eilen.*)

Hubo un accidente grave en Bilbao ayer.

(*Bilbaossa tapahtui eilen vakava onnettomuus*)

poder: olla mahdollisuus (**imperfecto**) / saada tehtyä (**perfecto simple**)

Podías ir al gimnasio ayer.

(*Sinulla oli mahdollisuus mennä salille eilen – Olisit voinut mennä.*)

A medianoche pude terminar el ensayo.

(*Keskiyöllä sain esseen valmiiksi.*)

saber: tietää, osata (**imperfecto**) / saada tietää (**perfecto simple**)

No sabía nada de eso.

(*En tiennyt siitä mitään.*)

A los 11 años no sabía leer.

(*Hän ei osannut lukea 11-vuotiaana.*)

¿Cuándo supiste la noticia?

(*Koska sait tietää uutisen?*)

tener: omistaa, olla (**imperfecto**) / saada (**perfecto simple**)

De niño no tenía muchos amigos.

(*Lapsena minulla ei ollut paljon ystäviä.*)

Los López tuvieron un hijo el miércoles.

(*Lópezit saivat lapsen keskiviikkona.*)

tener que: pitää tehdä (**imperfecto**) / joutua tekemään (**perfecto simple**)

Tenía que estudiar para el examen, pero fui al cine.

(*Minun piti lukea kokeeseen, mutta lähdin elokuviin.*)

Había demasiada gente allí y tuve que hacer cola.

(*Siellä oli paljon ihmisiä ja jouduin jonottamaan.*)

(Kosonen et al., 2012:44)

Aistihavaintoja kuvaavat verbit:

pensar:

Imperfekti (**imperfecto**): Antes siempre pensaba que eras más joven mi hermano / *Ennen aina ajattelin, että sinä olet nuorempi kuin veljeni.*

Preteriti (**perfecto simple**): Cuandi vi a Carlota, pensé que era muy guapa. / *Nähdessäni Carlotan ajattelin heti (minulle tuli ajatus), että hän on hyvin kaunis.*

creer:

Imperfekti (imperfecto): De pequeño creía en Santa Claus / *Pienenä uskoin joulupukkiin.*

Preteriti (perfecto simple): Cuando me lo dijiste, no te creí. / *Kun sanoit sen minulle, en uskonut sinua.*

(Kosonen et al., 2012:45)

4.1.2. ¡Dime! 3

El perfecto simple se presenta en este manual como el tiempo verbal de las acciones pasados:

Preteritiä käytetään silloin, kun viitataan johonkin **menneisyydessä päättyneeseen asiaan/tapahtumaan**. Suomessa käytetään silloin yleensä **imperfektiä**. (García et al., 2011:20)

Sobre el contraste cantaba/canté, se indica al principio que, en finés, el imperfecto y el pretérito simple del español se expresan con el pretérito, pero sin ninguna referencia o información sobre por qué los dos tiempos verbales del español se corresponden a solo un tiempo verbal en finés.

Con respecto a las diferencias entre estos dos tiempos verbales, el perfecto simple se presenta como el tiempo verbal de las acciones delimitadas y terminadas en el pasado, que es el valor V2. Este tiempo verbal lleva la acción hacia adelante.

El imperfecto, a su vez, se presenta como el tiempo verbal de las descripciones de las personas o las situaciones en el pasado:

Imperfekti vai preteriti?

Sekä imperfekti että preteriti käännetään Suomessa yleensä imperfektillä.

Tarinassa preteritiä käytetään, kun kerrotaan **rajatusta, menneisyydessä päättyneestä tekemisestä/tapahtumasta** (V2). Preteriti vastaa tekstin **juonisuudesta** (V5) ja se vie **tarinaa eteenpäin**.

Imperfekti kertoo **tapahtumien aikana vallinneet olosuhteet ja kuvailee** (V5) henkilöstä ja asioita **menneisyydessä** (García et al., 2011:59)

Este manual expone el contraste cantaba/canté en el eje temporal como se ve en la Ilustración-5. En esta gráfica podemos ver las acciones puntuales o, en otras palabras, acciones únicas como un conjunto mientras que la acción que está en desarrollo en un punto anterior se expresa con el imperfecto. Esto se puede interpretar como el copretérito, el rasgo que se ha atribuido al imperfecto por Bello y Rojo:

Tarinassa tapahtumien **olosuhteet** (V5) kerrotaan.....llä ja tarinaa **eteenpäin vievät tapahtumat** (V5)llä.⁷

Tapauksia, joissa jotakin tapahtuu tiettyjen olosuhteiden vallitessa, voidaan kuvata seuraavasti:

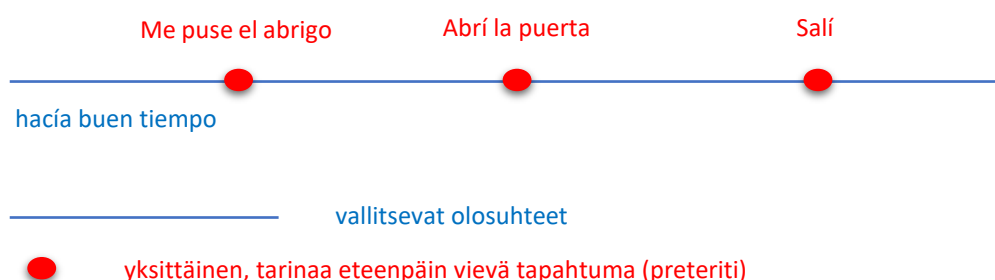


Ilustración 6: El contraste entre el imperfecto y el perfecto simple en el manual ¡Dime! 3 (García et al., 2011:78)

En este manual se hace referencia también a la demarcación temporal de las acciones que, por lo tanto, se relacionan con el perfecto simple como el tiempo verbal de las acciones terminadas y culminadas:

El imperfecto, como hemos visto anteriormente, se caracteriza con las acciones repetidas o habituales y las acciones en proceso en algún punto en el pasado:

Kun kerrotaan **kuinka kauan tai paljon tai mihin saakka jotain tehtiin** (V7) tietyssä tilanteessa, käytetään aikamuotona **preteritiä**. (García et al., 2011:81)

Kun kerrotaan:

1. Menneisyydessä **tietyllä hetkellä vallitsevista asioiden tilasta**, (V5)
2. Mitä menneisyydessä **oli tapana tehdä tai mitä tehtiin yleensä** (V5), käytetään aikamuotona **imperfektiä**. (García et al., 2011:82)

⁷ El alumno debe rellenar los dos huecos con el tiempo del pasado adecuado según la descripción.

En la lección 5 del manual, se presenta los verbos cuyo significado cambia según su uso en el imperfecto o el perfecto simple:

Eri merkitys preteritissä ja imperfektissä:

conocer:

Conocía a Vicente desde mi juventud. / *Tunsin Vicenten nuoruudesta lähtien.*
Conocí a Beatriz en una reunión. / *Tutustuin Beatriziin yhdessä kokouksessa.*

haber:

En España había dictadura. / *Espanjassa oli diktatuuri.*
Hubo un accidente en la carretera 4. / *Tiellä 4 sattui onnettomuus.*

poder:

No podía vivir tranquila. / *En voinut elää rauhassa.*
Pude salvarme. / *Kykenin pelastumaan.*

saber:

No sabía adónde ir. / *En tiennyt, minne mennä.*
Supe que se había mudado a Cuba. / *Sain tietää, että hän oli muttanut Kuubaan.*

tener:

Antes la gente tenía más hijos. / *Ennen ihmisillä oli enemmän lapsia.*
Tuve un hijo a los 16 años. / *Sain lapsen 16-vuotinaana.*

tener que:

Tenía que denunciarlo, pero no pude. / *Minun olisi pitänyt (piti) ilmiantaa hänet, mutta en voinut.*
Tuve que callarme. / *Jouduin olemaan hiljaa.*

(García et al., 2011:98)

4.1.3. ¡Nos vemos! 5

Se hace referencia a la dualidad de los tiempos verbales que corresponden en finés al pretérito. El perfecto simple, según este manual, se usa para contar de las acciones o los acontecimientos únicos. Otra característica que se menciona es cuando la acción está delimitada temporalmente, esto expresa con el perfecto simple:

Preteriti

Säännölliset verbit

Espanjassa on kaksi eri verbimuotoa, jotka vastaavat suomen imperfektiä: preteriti ja imperfekti.

Preteritiä käytetään, kun **kerrotaan menneisyyden yksittäisistä teoista tai tapahtumista**. (V4)

El año pasado viajamos a Bogotá. *Viime vuonna matkustimme Bogotaan.*
Ayer no me levanté temprano. *Eilen en noussut aikaisin.*

Sitä käytetään myös, kun kerrotaan **kuinka kauan tai mihin asti jotain tehtiin**. (V7)

La película duró tres horas. *Elokuva kesti kolme tuntia.*

¿Hasta qué hora trabajasteis? *Mihin asti työskentelitte?* (Kokkonen-Lozano, Ahtola, Heiskanen, Kyyhkynen, & Lehtonen, 2019:200)

El imperfecto, otra vez, surge como el tiempo verbal de las descripciones, las costumbres o las acciones repetidas y también para crear un fondo a otra acción o un hecho principal. En este caso, el imperfecto tiene la función de contar de la acción secundaria o simultánea:

Imperfekti:

Imperfekti **kuvailee** henkilöitä, asioita, paikkoja ja olosuhteita menneessä ajassa. (V5)

La casa de mi abuela era grande y estaba en el campo. *Isoäitini talo oli suuri ja sijaitsi maaseudulla.*

Era una niña traviesa. *Olin vilkas lapsi.*

Por la tarde hacía frío y llovía. *Illalla oli kylmä ja satoi vettä.*

Imperfektilä kerrotaan myös **toistuvasta tekemisestä menneessä ajassa**, eli mitä **oli tapana tehdä** esim. lapsena. (V5)

De joven salía con mis amigos todos los fines de semana. *Nuorena kävin ulkona ystäväni kanssa joka viikonloppu.* (Kokkonen-Lozano et al., 2019:202)

Lisää imperfektin käytöstä

Imperfektilä **kuvaillaan mennyttä** ja kerrotaan **mitä oli tapana** tehdä (V5). Sen lisäksi imperfektilä kerrotaan **taustatilanne** jollekin **tapahtumalle tai teolle** (V6), joka puolestaan ilmaistaan **preteritillä**.

Este manual es el único en nuestro corpus en que se menciona que la acción que expresamos con el imperfecto suele indicar una intención o una posibilidad de hacer algo, pero esta acción no se ha culminado necesariamente:

Imperfektilä kerrotaan myös **mitä oli aikomus tai mahdollisuus tehdä tai mitä piti tehdä** (V5), mutta **se ei välttämättä toteutunut** (V1). (Kokkonen-Lozano et al., 2019)

Cuando miramos el contraste entre el imperfecto y el perfecto simple, las descripciones son casi iguales en los manuales anteriores: El imperfecto se usa para

describir las situaciones en el pasado, las costumbres o las acciones que se repiten o las intenciones. El perfecto simple se opone a todas estas características del imperfecto: Las acciones únicas, si sabemos la delimitación temporal de una acción o si hemos completado una acción:

Verbit

Preteriti ja imperfekti yhdessä

Preteriti ja imperfekti voivat esiintyä myös samassa lauseessa.

Imperfekti kuvailee menneisyyden tilanteita ja olosuhteita. (V4)	Preteriti kertoo yksittäiset tapahtumat. (V4)
Era una mañana tranquila... Estaba en la biblioteca...	pero a mediodía todo cambió. y de repente la vi.
Imperfekti kertoo, mitä oli tapana tehdä tai mitä tehtiin toistuvasti. (V4)	Jos kertojen määrä tai tapahtuman kesto on rajattu, käytetään preteritiä. (V7)
De niño jugaba al baloncesto. Recuerdo que allí siempre llovía. Íbamos al cine los domingos.	Jugué dos horas al baloncesto ayer. Aquí llovió todo el día. fui al cine tres veces la semana pasada.
Imperfekti ilmaisee, mitä oli aikomus tehdä. (V1)	Preteritiä käytetään, kun aikomus tai teko on toteutunut. (V1)
Iba a levantarme a las siete de la mañana. El tren salía a las cinco.	Me levanté a las ocho. Al final el tren salió a las cinco y media.

Tabla 3: El contraste del imperfecto y del perfecto simple (Kokkonen-Lozano et al., 2019:203)

El contraste del significado de los verbos específicos se trata también en un apartado diferente:

	IMPERFEKTI	PRETERITI
	olla	saada
tener	Tenía una oportunidad.	Tuve una oportunidad.
	olla määrä	joutua
tener que	Tenía que ir, pero no fui.	Tuve que estudiar toda la noche.

	tuntea	tutustua
conocer	No conocía a mis vecinos.	Conocí a Ana en la fiesta.
	tietää	saada tietää
saber	No lo sabía.	¿Lo supiste?
	ajatella	tulla mieleen
pensar	Pensaba que era verdad.	Cuando lo vi, pensé en ti.
	olla jossakin	tapahtua
haber	¿Había gente en la playa?	Hubo un accidente.

Tabla 4: Los verbos excepcionales (Kokkonen-Lozano et al., 2019:204)

4.1.4. *Acierto*

El libro de gramática *Acierto* menciona que el perfecto simple del español corresponde al pretérito y parcialmente también el perfecto compuesto del finés. Se menciona también la denominación alternativa “*perfecto simple*” en vez del “*pretérito*”:

Preteriti on espanjan yleisimmin käytetty menneen ajan aikamuoto, joka vastaa Suomen imperfektiä ja osaksi myös perfektiä. Siitä käytetään toisinaan myös nimitystä ‘*yksinkertainen perfekti*’ (Posio & Niemi, 2014:57)

El perfecto simple, según indica este libro, cuenta de las acciones del pasado. El imperfecto, por otro lado, es el tiempo verbal que expresa cómo era entonces o para hablar de las costumbres:

Käyttö:

Preteritillä kerrotaan, **mitä tapahtui tai mitä tehtiin** (V5). Preteritin ja imperfektin eroa tarkastellaan lähemmin luvussa 4.1.4 (Posio & Niemi, 2014:61)

Imperfekti (Käyttö):

Imperfektillä kerrotaan, **mikä oli tilanne tai mitä oli tapana tehdä** (V5) (Posio & Niemi, 2014:64)

El contraste entre el imperfecto y el perfecto simple se introduce más o menos con los mismos fundamentos que en los manuales ya mencionados; sin embargo, aquí se especifica más el hecho de que las acciones que se expresan con el perfecto simple

tienen un inicio y un final evidente o su duración está marcada con un marcador temporal.

Se hace también mención de que las acciones sucesivas se expresan mediante el perfecto simple.

Aquí se indica un rasgo muy interesante en cuanto a las acciones que ocurren al mismo tiempo simultáneamente, proponiendo que, en este caso, por lo menos una de estas acciones “deberían expresarse con el imperfecto”. En nuestra opinión es un argumento erróneo y ambiguo porque no se aclara la lógica o la relación atrás:

Preteriti vai imperfekti?

Preteriti:

1. Preteritillä kerrotaan **mitä tapahtui tai mitä tehtiin**. (V5)
2. Preteritiä käytetään myös, kun **tapahtumalla on selkeä päätepiste tai sen kesto on ajallisesti rajattu** (V7). Tällöin lauseessa on usein mukana tapahtuman kesto tai sen päättymistä ilmaiseva **ajanmääre**, tai on ilmoitettu, **kuinka monta kerta asia toistui**. (V7)
3. Preteritillä kerrotaan myös **peräkkäiset tapahtumat**. (V3)
Jos kaksi asiaa tapahtuu samaan aikaan, vähintään toisen niistä on oltava imperfektissä.

El imperfecto, otra vez, se describe como el tiempo verbal con el que describimos cómo era la situación en el pasado, las costumbres o las acciones que se repiten. Otro atributo que se lo encarga es expresar la acción secundaria o del fondo en caso de que haya una segunda acción simultánea, entonces la acción principal va en el perfecto simple. Con el imperfecto, por otro lado, se expresan las acciones que ocurren al mismo tiempo simultáneamente:

Imperfekti:

1. Imperfektillä kerrotaan, **mikä oli tilanne** (V5). Jos samaan aikaan tapahtui jotain muuta, **varsinainen tapahtuma ilmaistaan preteritillä**. (V6)
2. Imperfektillä kerrotaan **samaan aikaan vallinneista oloiloista**: ‘Mientras desayunaba, leía el periódico y escuchaba la radio.’ (V6)
3. Imperfektillä kerrotaan **mitä tapahtui toistuvasti tai mitä oli tapana tehdä** (V5). (Posio & Niemi, 2014:67)

Este libro es el único que se refiere a la diferencia aspectual entre el imperfecto y el perfecto simple; indicando que el mismo hecho se puede expresar con ambos tiempos verbales, pero la perspectiva del hablador es lo que determina la selección de cuál tiempo verbal es apto. Así que el tiempo verbal se dependerá de la intención y de la perspectiva del hablador:

Samasta asiasta voi kertoa sekä preteriti että imperfektiä käyttäen. **Puhujan näkökulma ratkaisee, esitetäänkö asia tapahtumana (=preteriti) vai vallinneena tilanteena (=imperfekti)** (V1)

La semana pasada **llovió** mucho

La semana pasada **llovía** mucho. (Posio & Niemi, 2014:68)

Igual que en los manuales anteriores, hay un apartado diferente en este libro de gramática para los verbos cuyos significados cambian en finés según el tiempo verbal que se ha usado en español. Aquí destaca, de todas maneras, dos nuevos verbos que no se mencionan en otros manuales, *querer* y *estar*:

Lisähuomioita:

Jotkin espanjan verbit voivat suomeksi käyttää kahdella eri tavalla riippuen siitä, käytetäänkö sitä preteritissä vai imperfektissä. Myös näissä tapauksissa aikamuotojen erossa on kyse siitä, **puhutaanko tapahtumasta (=preteriti) vai tilanteesta (=imperfekti)**:

conocer: tutustua (*perfecto simple*) / tuntea (*imperfecto*)

Conocí a Pedro. (Tutustuin Pedron.)

Conocía a Pedro. (Tunsin Pedron.)

saber: saada tietää (*perfecto simple*) / tietää (*imperfecto*)

Supe quién era el ganador. (Sain tietää, kuka oli voittaja)

No sabía cuándo venías. (En tiennyt, milloin tulit.)

tener: saada (*perfecto simple*) / omistaa, olla jollakulla (*imperfecto*)

Tuve una carta. (Sain kirjeen.)

Tenía una carta. (Minulla oli kirje.)

tener que: täytyi, oli pakko (*perfecto simple*) / piti, olisi pitänyt (*imperfecto*)

Tuve que salir (Minun oli pakko lähteä – ja lähdinkin)

Tenía que salir. (Minun piti lähteä – mutta en välttämättä lähtenyt.)

poder: voida, pystyä (*perfecto simple*) / voida, olla mahdollisuus (*imperfecto*)

¿Pudiste visitar el museo? (Pystyitkö vierailemaan museossa?)

¿Podías visitar el museo? (Oliko sinulla mahdollisuus käydä museossa?)

querer: alkaa tehdä mieli, tahtoa (*perfecto simple*) / olla halukas, tahtoa (*imperfecto*)

Cuando vi el reloj lo quise comprar de inmediato

(Kun näin kellon, minun alkoi heti tehdä mieli ostaa se.)

Quería comprar el reloj, pero era demasiado caro.

(Halusin ostaa sen kellon, mutta se oli liian kallis.)

estar: olla/käydä jossakin (*perfecto simple*) / olla/sijaita jossakin (*imperfecto*)

Estuve dos veces en Madrid. (Olin/kävin kaksi kertaa Madridissa.)

Estaba en Madrid cuando me llamaste. (Olin Madridissa, kun soitit minulle.)

haber: tapahtua (*perfecto simple*) / olla jossakin (*imperfecto*)

Ayer hubo un concierto en el parque. (Eilen puistossa oli konsertti.)

Había mucha gente en el parque. (Puistossa oli paljon ihmisiä.)

(Posio & Niemi, 2014:69)

Se hace otra referencia más amplia a los verbos que expresan emociones u opiniones, detallando cómo cambia el significado según el tiempo verbal en español. Lo que destaca en esta parte es la mención del imperfecto como el tiempo verbal que expresa el estado mientras que el uso de dichos verbos en el perfecto simple es una recapitulación o el resultado de una situación. Así que hay una referencia, de forma implícita, al aspecto y el cambio de la perspectiva según el tiempo verbal preferido:

Ajattelemista ja tuntemista ilmaisevien verbien yhteydessä imperfekti ilmaisee, minkälainen tunne tai ajatus jollakulla oli. Preteriti ilmaisee, minkälainen tunne tai ajatus hänelle tuli.

Me **sentía** mal en el barco (Minulla oli huono olo laivassa = **imperfekti, olotila**)

Me **sentí** mal cuando lo vi. (Minulle tuli huono olo, kun näin sen = **preteriti, tapahtuma**)

La película me **gustaba** mucho mientras la veía (Pidin paljon elokuvasta, kun katselin sitä = **imperfekti**, minulla oli sellainen tunne katsellessani sitä; **olotila**).

La película me **gustó** mucho. (Pidin paljon elokuvasta = **preteriti**, näin koko elokuvan ja minulle tuli sellainen tunne, että se on hyvä; **tapahtuma**).

(Posio & Niemi, 2014:70)

En la última parte, se hace una recapitulación sobre la diferencia aspectual entre el imperfecto y el perfecto simple del español, indicando que con el perfecto simple nuestra perspectiva está en la terminación o el resultado que se observe desde el momento de la enunciación. Con el perfecto simple queremos dar una foto completa de la situación. Por lo contrario, con el imperfecto expresamos una situación o una acción simultáneamente en el momento de la enunciación y hablamos de cómo era la situación en ese momento. Además, se afirma que el imperfecto se usa para las acciones que todavía no han ocurrido en el momento del habla y que, en finés, es habitual usar el condicional simple en ese caso:

Preteritiä käytettäessä näkökulma on lopputuloksessa, jota tarkastellaan puhehetkestä käsin. Preteritiä käytetään, kun halutaan esittää yhteenveto menneistä tapahtumista

Imperfektin käyttö asettaa näkökulman menneisyyteen, siihen minkälaisista oli sillä menneisyyden hetkellä, josta puhutaan. Imperfektii käytetään, kun halutaan kertoa menneistä tapahtumista menneen ajan näkökulmasta.

Imperfektii käytetään myös puhuttaessa tapahtumista, jotka eivät ole vielä olleet tapahtuneet sillä menneisyyden hetkellä, josta on puhe. Suomessa käytetään tällöin usein konditionaalia.

(Posio & Niemi, 2014:70)

4.2. RESULTADOS

Valor	¡Acción! 2	¡Dime! 3	¡Nos vemos! 5	Acierto
V1 (la perspectiva lingüística)	-	-	+	+
V2(acabada vs no acabada)	+	+	+	+
V3 (puntual vs durativa)	+	-	+	+
V4 (única vs repetida)	+	+	+	+
V5 (narración vs descripción)	+	+	+	+
V6 (principal vs simultánea)	+	-	+	+
V7(la delimitación)	+	+	+	+

Tabla 5: Clasificación de los valores apuntados en nuestro corpus

En la tabla de arriba, hemos agrupado los resultados de los siete valores que aparecen en nuestro corpus.

Las preguntas de nuestra investigación han sido:

1. ¿Cómo se introducen los temas del imperfecto y el definido en los manuales finlandeses de E/LE?
2. ¿Cómo se presenta el contraste cantaba/canté en los manuales?
3. ¿Se aplica el aspecto flexivo en la enseñanza del contraste cantaba/canté y los fundamentos de una gramática operativa y sencilla en su enseñanza?

Los resultados prueban claramente que el imperfecto y el perfecto simple aparecen con las descripciones y cualificaciones muy estereotípicos en los manuales: **acción acabada/no acabada, duración/puntualidad, acción única/repetida/habitual, narración/descripción, acción principal/acción del fondo o acción simultánea**. El libro de gramática *Acierto* es el único recurso en nuestro corpus que justifica la lingüística perspectiva según el aspecto flexivo:

La semana pasada **llovió** mucho

La semana pasada **llovía** mucho. (Posio & Niemi, 2014:68)

Otra observación que hemos hecho es que en ninguno de los nuestro corpus se hace mención del uso del imperfecto para expresar cortesía u otros usos que son más modales que temporales. Así que el alumno no es consciente de por qué y con qué lógica se plantea la cortesía o la función modal del imperfecto cuando aprende a decir “*Quería preguntar una cosa*” o coincide con un ejemplo de este tipo: “*Ahora tomaba un helado*”.

Las descripciones y las características que se atribuyen al imperfecto y al perfecto simple son casi repetitivas en cada manual. Si las resumimos, el imperfecto se atribuye a las descripciones, las acciones habituales, repetitivas, durativas, como acción simultánea o del fondo. El perfecto simple, por otro lado, se encarga de todas las acciones puntuales y únicas, completas, las narraciones y los acontecimientos.

Pese a que la mayoría de las descripciones del imperfecto y del perfecto simple son válidas, considerando los rasgos más importantes de la enseñanza de estos dos tiempos verbales, la GC y la gramática operativa, observamos que los manuales destinados a los estudiantes finlandeses carecen en mayor cantidad de una visión significativa de la forma, haciendo desde muy poco hasta ninguna mención a la diferencia aspectual flexivo.

Como se ha indicado en los apartados anteriores, el contraste cantaba/canté es principalmente aspectual que temporal. Por lo tanto, en la enseñanza de estos dos tiempos verbales debe tener en cuenta la inexistencia de esta división aspectual en finés e intentar enseñar la función y la lógica detrás de cada tiempo verbal, a través de un método cognitivo y operativo.

El punto de partida al enseñar el contraste cantaba/canté debería estar más enfocado en el significado y en la perspectiva, que las intenciones de unir una lista de las reglas con los tiempos verbales que pueden causar confusión y hasta una idea equivocada.

Todas las atribuciones que se han dado a estos dos tiempos verbales no van más allá de las reglas que no tienen significado o función. En cuanto a los verbos excepcionales como *tener, tener que, querer, saber, conocer etc.*, cuyos significados cambian en finés según el tiempo verbal usado en español, hay una lista exhaustiva de

los verbos que el alumno debe memorizar y cada vez que use estos verbos en algún contexto, debe recordar cuál era el significado correspondiente en español y con cuál tiempo verbal. En nuestra opinión, especialmente esta parte, es fundamental para reflexionar la diferencia aspectual flexivo entre el imperfecto y el perfecto simple y es casi una oportunidad desaprovechada por parte de los manuales.

Una pregunta muy importante sería: ¿Por qué elegimos el imperfecto para hablar de las costumbres, las acciones que están en curso en un punto del pasado, de las acciones repetidas, simultáneas o secundarias? y, al contrario, ¿por qué optamos por el perfecto simple a la hora de hablar de las acciones que sabemos que ya son completas y acabadas en el pasado, los acontecimientos, las acciones que vienen marcadas y delimitadas temporalmente?

El imperfecto no es un tiempo verbal de los hechos “no terminados” o de “las costumbres”, sino que, por su carácter prototípico de representar las acciones en desarrollo en punto anterior al presente, se identifica como el presente de entonces, pero no exactamente informando la conclusión, si el hecho haya terminado o no.

Otra pregunta importante, ¿cómo aclaramos la diferencia esencial entre estos dos tiempos a nuestros alumnos? Una descripción como “*el imperfecto para las acciones no acabadas, repetitivas, de larga duración, descripciones etc.*” o “*el perfecto simple para las acciones acabadas, puntuales, narraciones*” pueden servir a corto plazo como una fórmula que parece sencilla y salvaría la vida del alumno. Pero ¿cómo podríamos corregir un error cometido, como en el siguiente ejemplo, por un alumno después de mencionar que “*el imperfecto se usa para las acciones largas/durativas*” ?:

(26) *Él **trabajaba** de camarera casi **toda su vida**.*

El concepto de “*toda su vida*”, naturalmente, le parecerá un proceso largo y durativo al alumno y, como consecuencia, optará por el imperfecto erróneamente.

La gramática operativa es justamente el modelo que debería plantear en la enseñanza del contraste cantaba/canté en el aula para poder hacer breves explicaciones

y reflexiones sobre el aspecto flexivo. En nuestra opinión, el tema de los verbos excepcionales como “*conocer, tener que*”, no necesariamente requiere un apartado diferente en los manuales, formando listas y traducciones de las frases ejemplares que también son repetitivas y se dirigen al alumno a memorizar el uso de estos verbos solo en ciertos casos o contextos limitados.

Analizando los ejemplos de abajo, si aclaramos en principio a los alumnos que la diferencia principal entre el imperfecto y el perfecto simple es el aspecto flexivo, alcanzaríamos ya 90 % del entendimiento y el aprendizaje gramatical de estos dos tiempos verbales. ¿Por qué el verbo “*conocer*” no significa lo mismo en el imperfecto que en el perfecto simple? La diferencia puede parecer sutil, pero es muy representativo del aspecto flexivo:

(27) **Conocí** a mucha gente en la fiesta. (*Nos saludamos y nos introducimos.*)

(28) **Conocía** a mucha gente en la fiesta. (*Eran las personas ya conocidas.*)

(29) **Tenía** la oportunidad de conseguir ese trabajo. (*La perspectiva está en el proceso. No sabemos el resultado.*)

(30) **Tuve** la oportunidad de conseguir ese trabajo. (*La perspectiva está en el resultado y lo sabemos.*)

Según la GC y la gramática operativa, la forma gramatical debe tener un sentido básico con una lógica simple, comprensible, aplicable en diferentes contextos y operativa. Nuestras propuestas en cuanto a la explicación de los dos tiempos verbales serían:

El imperfecto y sus valores de operación:

- Expresamos las acciones en un punto del pasado que están todavía en desarrollo o simultaneas.
- Observamos las acciones desde dentro.
- No estamos interesados en el inicio ni la terminación o el resultado de las acciones. Vemos solo un trozo de la acción. Lo importante es el *proceso*, no el resultado.

Basando en este aspecto del imperfecto, podemos hablar de *las acciones habituales como nuestras costumbres; describir las situaciones o las personas etc.*

El perfecto simple y sus valores de operación:

- Expresamos las acciones terminativas, acabadas o las que queremos dar por acabadas y completas. Las acciones tienen un punto de inicio y de término.
- Las observamos desde fuera, como un conjunto.

Basando en este aspecto perfectivo del perfecto simple, con este tiempo verbal, podemos hablar de *las cosas que hicimos en el pasado, los acontecimientos, las acciones sucesivas y no simultaneas al momento de la acción.* Lo importante es el *resultado*, no el proceso.

5. CONCLUSIONES

En este trabajo nuestra motivación ha sido analizar el tema del contraste cantaba/canté en los manuales finlandeses de E/LE. Considerando el hecho de que el idioma materno de los estudiantes puede impedir la percepción de la división aspectual de estos dos tiempos verbales, nuestro objetivo fue determinar cómo aparece este contraste entre el imperfecto y el perfecto simple en los manuales.

Nuestra hipótesis, considerando nuestra experiencia profesional y las observaciones anteriores, parte de que la enseñanza del imperfecto y del perfecto simple del español se basa excesivamente en las descripciones formales que no aportan la lógica esencial de estos tiempos verbales. Debemos aclarar a los alumnos por qué en español existen dos tiempos verbales con el mismo valor temporal (pasado) y cuál es la diferencia fundamental entre ellos.

Como nuestro corpus hemos usado tres manuales, uno de los cuales es un libro de ejercicios, y además un libro de gramática. Estos manuales se usan tanto en bachillerato como en la enseñanza de idiomas para adultos. Elegimos el libro de ejercicios y de gramática para poder visionar distintas maneras de la representación del contraste cantaba/canté, tanto en un contexto comunicativo como gramatical y formal.

En nuestro corpus analizamos también cómo se presenta cada tiempo verbal y más adelante el contraste entre ellos. Como nuestro marco teórico hemos usado la gramática cognitiva, la gramática operativa y el aspecto flexivo de los dos tiempos verbales del pasado. Nos hemos centrado en las descripciones del perfecto simple y del imperfecto en nuestro corpus para determinar si se presentan como una lista de reglas con atributos estereotípicos de tipo “*el imperfecto para hablar de las costumbres*” o si se ha aplicado un acercamiento significativo y cognitivo-operativo.

Los resultados de nuestro análisis han demostrado que, pese a que en finés hay solo un tiempo verbal simple del pasado que corresponde al imperfecto y al perfecto simple del español, no existe casi ninguna referencia en nuestro corpus al aspecto flexivo, ni la perspectiva lingüística. El único recurso que ha hecho una explicación amplia de estos dos rasgos para clarificar el contraste cantaba/canté era *Acierto*.

Aparte de su función temporal, observamos que no existe ninguna referencia al uso modal del imperfecto como de cortesía o su uso alterable con el condicional simple en las oraciones condicionales o para hablar de los hechos irreales en un espacio inactual.

Creemos que hay una tendencia o miedo por parte de los profesores que les evita traer un punto de vista nuevo o distinto de lo que se presenta en los manuales para no “complicar la vida” de los alumnos. ¿Acaso no se complica más su vida si no les enseñamos más opciones o nuevas maneras de pensar “fuera de la caja”, para que tengan más consciencia del idioma que aprenden y para poder operar con ello con más seguridad y flexibilidad en distintos contextos?

En nuestra opinión, es una visión anticuada y peligrosa seguir fijándonos ciegamente en ciertas reglas gramaticales que puedan servir bien a la hora de rellenar huecos o bien a la hora de completar frases generadas en un manual. Como profesores de idiomas extranjeros, tendríamos que dar más opciones, libertad y posibilidades a nuestros alumnos para poder manejarse y comunicarse bien en el idioma que aprenden.

Entendemos que el objetivo en el aula es no causar confusión y complejidad a la hora de explicar los rasgos gramaticales porque la estructura del idioma español difiere muchísimo de su idioma materno. Tenemos también en cuenta a los alumnos adultos, que generalmente aprenden español voluntariamente en un centro educativo, en cursos de solo una o dos horas a la semana, que es, de hecho, un tiempo muy limitado para aprender y practicar un idioma. Aun así, si nuestro objetivo es ofrecer un buen dominio del idioma y de las destrezas lingüísticas que enseñamos y la habilidad de comunicar bien y correctamente en cualquier nivel, debemos tener en cuenta los métodos que sirven de verdad para aprender y no solo memorizar algunas reglas.

Este trabajo es el primer paso de las posibles investigaciones más amplias sobre el tema en el futuro. El contraste cantaba/canté es un tema gramatical que no se ha investigado mucho en Finlandia, pero, teniendo en cuenta su importancia en el contexto educativo de E/LE, esperamos que nuestro trabajo pueda ser de beneficio tanto para los profesores como los alumnos de E/LE y que se realice más investigaciones para poder

desarrollar materiales y recursos especializados en este tema. Sería muy interesante en el futuro hacer un estudio de campo, observar los retos del contraste cantaba/canté a través de pruebas y proponer posibles soluciones didácticas según los resultados para mejorar el entendimiento de ese contraste.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Fuentes primarias:

GONZÁLEZ GARCÍA, J., GONZÁLEZ GARCÍA, J., KYHKYNNEN, V., SAVILAAKSO, M., & TURKKI, T. (2011). *¡Dime! 3*. Helsingissä: Otava.

KOKKONEN-LOZANO, K., AHTOLA, K., HEISKANEN, E., KYHKYNNEN, V. & LEHTONEN, C. (2019). *¡Nos vemos! Curso 5* (1. painos.). Helsingissä: Kustannusosakeyhtiö Otava. (*libro digital*)

KOSONEN, A., LAINE, M., RUIZ RUBIO, J., Setälä, P., & Vanhanen, M. (2012). *¡Acción!.2: Espanjan tekstikirja 2*. Helsinki: Sanoma Pro.

POSIO, P. J., & NIEMI, A. (2014). *Acierto. espanjan kielioppi ja harjoitukset* Kustannusosakeyhtiö Otava.

Fuentes secundarias:

ALARCOS LLORACH, E. (1994). Gramática de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.

BELLO, A. (1847). Gramática de la lengua castellana: destinada al uso de los americanos. Disponible en: <https://doi.org/10.34720/cpwe-3s13>

CASTAÑEDA CASTRO, A. C., & GUERRERO, M. D. C. (1999). Imperfecto e indefinido: valor general y usos discursivo-pragmáticos. Implicaciones didácticas. In Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998 (pp. 529-536). Servicio de Publicaciones.

CASTAÑEDA CASTRO, A., & ORTEGA OLIVARES, J. (2001). *Atención a la forma y gramática pedagógica: Algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición 'imperfecto/indefinido' en el aula de español/ LE* Universidad de Alicante. Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura. doi: 10.14198/ELUA2001.Anexo1.09

CASTAÑEDA CASTRO, A. (2004). Potencial pedagógico de la gramática cognitiva: Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español/LE. *RedELE: Revista Electrónica De Didáctica ELE*, 6.

- CASTAÑEDA CASTRO, A. (2006). Aspecto, perspectiva y tiempo de procesamiento en la oposición imperfecto/indefinido en español: Ventajas explicativas y aplicaciones pedagógicas. *RAEL: Revista Electrónica De Lingüística Aplicada*, (5), 107-140.
- CASTAÑEDA CASTRO, A., & ALHMOUD, Z. (2014a). Una aproximación al sistema verbal aplicable a la enseñanza de ELE. Paper presented at the *Enseñanza De Gramática Avanzada De ELE: Criterios Y Recursos*, 267-294.
- CASTAÑEDA CASTRO, A., & ALHMOUD, Z. (2014b). *Gramática cognitiva en descripciones gramaticales para niveles avanzados de ELE* SGEL: Sociedad General Española de Librería.
- CERVANTES, C. C. V. (s.f.). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Gramática. Fecha de consulta: 10.4.2020, de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/gramatica.htm
- DE MIGUEL, E. (1999): "El aspecto léxico" En: I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*: 2, Las construcciones sintácticas fundamentales; Relaciones temporales, aspectuales y modales (2. reimpr.). Madrid: Espasa Calpe, pp.2977-3060.
- GARCÍA, R. L. (2011). *Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera* Ministerio de Educación.
- GARCÍA, R. L., ESPINOSA, J. R., & CAMPILLO, J. R. (2013). Qué gramática enseñar, qué gramática aprender. *marcoELE REVISTA DE DIDÁCTICA*, (17), 1.
- LANGACKER, R. W. (1991). *Foundations of cognitive grammar. vol. 2, descriptive application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. W. (2008). Orientation. *Cognitive grammar* (). New York: Oxford University Press. doi:oso/9780195331967.003.0001 Disponible en: <http://www.oxfordscholarship.com/10.1093/acprof:oso/9780195331967.001.0001/acprof-9780195331967-chapter-1>
- LANGACKER, R. W. (2013). *Essentials of cognitive grammar*. Cary: Oxford University Press, Incorporated. Disponible en: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/helsinki-ebooks/detail.action?docID=1141971>

- LLOPIS GARCÍA, R. (2011). *Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera: Un estudio con aprendientes alemanes de español como lengua extranjera* / Reyes Llopis García Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/gramatica-cognitiva-para-la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera/>
- LÓPEZ SERRANO, F. (2014). *La enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto españoles en ELE: Un modelo didáctico para el bachillerato sueco*
- LÓPEZ SERRANO, F. (2018). EL APRENDIZAJE DEL ASPECTO VERBAL EN LOS TIEMPOS DEL PASADO ESPAÑOL. El pretérito perfecto simple y el imperfecto en estudiantes de ELE en Suecia. Disponible en: <https://gup.ub.gu.se/publication/274727>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Subdirección General de Cooperación Internacional. (2014). El mundo estudia español. Finlandia. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/alemania/dam/jcr:c5b26728-e2bc-4e41-80db-1d48c003f75e/finlandia2014.pdf>
- RAYA, Rosario Alonso, et al. (2017). *Gramática básica del estudiante de español* Difusión.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa, 2010.
- REAL ESPINOSA, J. M. (2013). Una revisión crítica de la enseñanza de los tiempos de pasado: ¿son ciertas las reglas que prescribimos? Presented at the Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest (2013), Budapest. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/64_real.pdf
- ROJO, G. & VEIGA, A. (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples” En: I. Bosque & V. Demonte (eds.), Gramática descriptiva de la lengua española: 2, Las construcciones sintácticas fundamentales; Relaciones temporales, aspectuales y modales (2. reimpr.). Madrid: Espasa Calpe, pp.2867-2934.
- RUIZ CAMPILLO, J. P. (1998). *La enseñanza significativa del sistema verbal: un modelo operativo* (Tesis doctoral, Universidad de Granada).

- RUIZ CAMPILLO, J. P. (2005). Instrucción indefinida, aprendizaje imperfecto. para una gestión operativa del contraste imperfecto/indefinido en clase. *Mosaico. Revista Para La Promoción Y Apoyo a La Enseñanza Del Español*, (15), 9-17.
- RUIZ CAMPILLO, J. P. (2007). Entrevista a José Plácido Ruiz Campillo: gramática cognitiva y ELE. *MarcoELE*, (5).
- RUIZ CAMPILLO, J. P. (2014). La lógica del espacio. un mapa operativo del sistema verbal en español. *Journal of Spanish Language Teaching*, 1(1), 62-85.
- RUIZ CAMPILLO, J. P. (2017). El verbo como espacio. seis nuevos temas de gramática del español. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada*, 22, 1-20.
- VENDLER, Z. (1957). Verbs and times. *The Philosophical Review*, 66, 143-160.
- ALHO, I., HAKULINEN, A., HEINONEN, T. R., KOIVISTO, V., KORHONEN, R. & VILKUNA, M. (2004). *Iso suomen kielioppi*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.